

ในคอลัมน์ใหม่ “ชีวิตในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” นี้ จะนำเสนอสภาพการดำเนินชีวิตของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคที่จากถิ่นฐานมาตั้งหน้าตั้งตาทำงานอยู่ในประเทศญี่ปุ่นเหมือนเช่นเดียวกับทุกท่าน

เผยแพร่บทความที่มีชื่อเสียงในอดีต จากการประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่น

ครั้งแรกของคอลัมน์นี้ ใครขอแนะนำผลงานจาก “การประกวดบทเรียงความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ” ในอดีต ซึ่งในขณะนี้อยู่ระหว่างเปิดรับบทเรียงเพื่อสมัครเข้าการประกวดในครั้งที่ 23 บทเรียงความที่ถูกเขียนด้วยภาษาญี่ปุ่น ถูกนำมาเผยแพร่ลงในวารสารเป็นภาษาญี่ปุ่นตามที่คุณฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคเขียน (ใส่คำอ่านพยางค์ที่ตัวคันจิ) พร้อมกับแปลภาษาเป็นครั้งแรก หากภาษาญี่ปุ่นยากเกินจะอ่าน จะดูที่ด้านภาษาแม่ก็ได้ ขอให้ลองอ่านกันดู

[ผลงานชนะเลิศ ประจำปี 2010]

“ชีวิตก็เหมือนน้ำชา” โดย ZHANG PENG PENG

ดูเหมือนว่าจะเป็นสิ่งที่ญี่ปุ่นรับสืบทอดมาจากจีน แต่ฉันหันมาชอบดื่มชาที่ตอนที่เข้ามาอยู่ประเทศญี่ปุ่นแล้ว

ที่ประเทศญี่ปุ่นเวลารับประทานอาหาร คนจะดื่มชากันเป็นนิสัย ค่อยๆจิบ ค่อยๆดื่มอุ่นๆอร่อย ทำทางร้านรมย์ดังกล่าวทำให้ดูเหมือนกำลังเมาเคลิ้มเคลียเคลียทีเดียว เข้าเมืองตาหลิ่วก็ต้องหลิ่วตาตาม บนโต๊ะอาหารที่ห่อหุ้มผู้ฝึกปฏิบัติงานของพวกเราก็มีน้ำชาเตรียมเอาไว้ตั้งแต่เมื่อไรก็ไม่รู้ แต่ฉันก็แค่ดื่มชาเพื่อเลียนแบบธรรมเนียมปฏิบัติของญี่ปุ่นเท่านั้น ไม่ใช่จะชอบดื่มชาจริงๆ

แต่หลังจากอยู่ญี่ปุ่นได้ 1 ปี ความยากลำบากในการทำงาน กำแพงทางภาษา และความคิดถึงบ้านเกิดเมืองนอน ทำให้ฉันรู้สึกทุกข์ทรมาน จนมีอยู่ครั้งหนึ่งอยากจะเลิกฝึกงานเสียให้ได้ จึงเข้าไปคุยกับหัวหน้าชาวญี่ปุ่น

ในตอนนั้น หัวหน้ารินน้ำชาให้ฉันแล้วพูดว่า “จะว่าไปแล้ว ชีวิตคนเราก็เหมือนกับน้ำชา นั่นแหละ หากมองว่าการใช้ชีวิตในแต่ละวันคือน้ำร้อน พวกเราที่อยู่ที่นี่ก็เหมือนกับใบชา ลองมองดีๆ คิดดูว่าทำไมน้ำชาจึงมีรสชาติอร่อย เช่นนี้ หากเข้าใจแล้วเธอก็จะหลุดพ้นจากความกดดันที่มีอยู่ตอนนี้”

ฉันเพิ่งมองน้ำชาแล้วคิดถึงคำพูดของหัวหน้า เวลาที่เราเริ่มชงชา ใบชาจะวนว่ายไปมาในน้ำร้อน วนไปเวียนมาไม่อยู่นิ่งๆ จนกระทั่งดูดซับน้ำจนพอแล้วจึงจะค่อยๆจมลง และส่งกลิ่นอันหอมหวาน ตัวฉันในตอนนั้นก็คงจะเหมือนกับใบชาที่กำลังว่ายวน วนไปวนกับความเหนื่อยล้าและความเหงาแบบช่วงขณะ

この新コーナー（技能実習Life）では、皆さんと同じように異国の地・日本で仕事をしながら毎日を頑張ってお過ごしている技能実習生の様子をお知らせしていきます。

日本語作文コンクール 過去の名作公開！

コーナーの初回は、現在第23回の作品を募集中の「外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」の過去の作品のご紹介です。作文はもちろん日本語で書かれていて、技能実習生が書いた通りの日本語で掲載し（振り仮名は編集部）、対訳を付けて公開するのはこれが初めてです。日本語を読むのが難しければ母国語だけでもいいので、是非読んでみてください。

[2010年最優秀賞]

「人生はお茶みたいだ」張 朋朋

お茶は中国から日本に伝来したようですが私がお茶を飲むのが好きになったのは日本に来てからのことです。日本では食事をする時、習慣的にお茶を飲みます。一口啜っておいしそうに飲みます。その様子は楽しそうできっと陶酔しているようにも見えます。郷に入れば郷に従えで私達実習生の寮の食卓にもいつしかお茶が用意されるようになりました。でも私は何となく日本の習慣を真似をして飲んでいただけで本当にお茶を飲むのが好きになったわけではありませんでした。

来日して1年間、仕事上の苦労、言葉の障害、望郷の思いが私を苦しめました。一度、どうしても辞めたくなり、日本の上司に話しました。

その時、上司は私にお茶をついでこう言いました。「実は人生はこのお茶と同じだよ。毎日の生活をお湯にみたてれば、私達はその中に入っているお茶の葉みたいなものだよ。じつとよく見てどうしてお茶がおいしくなるのか考えてごらん。そうすれば今の悩みから出てこられると思うよ」

私はお茶を見つめて彼の言ったことを考えてみました。お茶を入れ始めると、お茶の葉はお湯の中ですくると舞います。揺れてなかなか安定しません。しかし、

พอทำให้ใจให้สงบ คิดดูดีๆ จึงรู้ว่า ในระยะเวลา 1 ปีนี้ ตัวเองได้เก็บเกี่ยว เรียนรู้อะไรหลายๆอย่าง ได้ทำความคุ้นเคยกับเครื่องจักรนำสมัยในบริษัท การทำงานในแต่ละวันทำให้ค่อยๆเข้าใจความคิดในการทำ “5S” เข้าใจถึง แนวความคิดในการทำ “โธ เรน โซ(การรายงาน แจ้ง และปรึกษา)” แม้จะยังพูด ภาษาญี่ปุ่นได้ไม่คล่อง แต่ก็สามารถพูดคุยสร้างความสัมพันธ์อันดีกับผู้ร่วมงาน ในบริษัท ทำให้หันคิดได้ว่า “ใช่แล้ว สิ่งเหล่านั้นมันเป็นส่วนหนึ่งของฉันนี่นา ใช้ เวลาที่เหลือจากนี้ ใช้สิ่งแวดล้อมที่ดีเช่นนี้ เรียนภาษาญี่ปุ่นและเทคโนโลยีใหม่ๆได้ตัวดีกว่า”

รสขมของน้ำชาที่ยกขึ้นจิบคำแรกนั้น เปรียบเสมือนรสชาติแห่งความ เจ็บปวด ความผิดพลาด โชคร้าย แต่พอค่อยๆดื่ม รสหวานจางๆก็จะค่อยๆ ออกมา ฉันคิดว่านั่นก็คือรสชาติของความ สุข ความสำเร็จ ความหวัง แม้ตอนนี้ จะยังว่ายวนอย่างไร้ทิศทาง แต่ถ้าตั้งใจพยายามทำต่อไปก็จะกลายเป็นน้ำชาที่ดี มีกลิ่นหอมอย่างแน่นอน

ด้วยเหตุนี้เอง ฉันจึงชอบดื่มน้ำชาทุกวัน และชอบมองใบชาว่ายวนไปมาเป็น พิเศษ มันเหมือนกันได้ดูตนเองในแต่ละวัน

ฉันคิดว่า หัวหน้าชาวญี่ปุ่นเป็นผู้รินน้ำชาแห่งชีวิตให้ฉัน ทำให้ฉันสามารถ สอบวัดระดับความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นระดับ 1 ผ่านได้ในเดือนธันวาคมของ ปีที่แล้ว ต้องขอขอบคุณหัวหน้าเป็นอย่างยิ่ง ฉันจะใช้เวลาที่เหลืออีกประมาณ ครึ่งปีก่อนจะกลับประเทศ ตั้งใจทำงาน ไปจนถึงงานที่สุดท้าย

水分を十分吸ってからゆっくりと沈殿してよい薫りを漂わせます。今の私はこの舞っているお茶の葉と同じじゃないかと思いました。一時の苦労と寂しきで動揺したようです。

心を静めてよく考えると、この1年で収穫したのも多くあることに気が付きました。会社の先進機械にも慣れましたし、『5S』の理念も日常の仕事を通じて段々理解できてきました。『報・連・相』の考え方もよく分かるようになりました。日本語もまだ思うように習熟していませんが、会社の同僚とも仲良く交流できるようになりました。「そうだ。この一つ一つのことが私の財産ではないか、これから残りの期間、このいい環境を使ってもっと日本語と先進技術を身につけよう」と思い直しました。

両手でお茶を持ってゆっくり一口啜って初めは苦くてまるで苦痛、失敗、不遇の味なのですが、じっくり味わううちに淡く微かな甘味が出てきます。それは幸福、成功、希望の味のように思います。今をくるくる舞いながらも一生懸命頑張ってこそいい薫りのするお茶になるのだと思います。

こうして、私は毎日、お茶を飲むのが好きになりました。そしてお茶の葉が舞う姿を見るのが特に好きになりました。まるで毎日の自分の姿を見ているようです。

日本の上司は私に人生のお茶を注いでくれたと思います。おかげで昨年12月日本語能力試験1級に合格しました。ありがとうございます。帰国まであと半年ほどになりましたが、最後まで一生懸命頑張りたいと思います。